



**Alsace**  
terre de  
châteaux  
forts



## **Der 1. Mai auf den Burgen!**

*30 Burgen und Städte im Elsass,  
die Vereine und ihre freiwilligen  
Helfer warten nur auf Sie!*

FÜHRUNGEN, VERANSTALTUNGEN,  
VORFÜHRUNGEN, WORKSHOPS,....  
*(JE NACH AKTIVITÄT KANN EINE  
KOSTENBETEILIGUNG VERLANGT WERDEN)*

## **Tous aux châteaux pour le 1<sup>er</sup> mai !**

*30 châteaux forts et cités d'Alsace,  
les associations et leurs bénévoles  
vous accueillent !*

VISITES GUIDÉES, ANIMATIONS, DÉMONSTRATIONS, ATELIERS,....  
*(UNE PARTICIPATION POURRA ÊTRE DEMANDÉE SELON LES ACTIVITÉS)*



[www.alsaceterredechateaux.com](http://www.alsaceterredechateaux.com)



ADT  
ALSACE  
ASSOCIATION  
DES TOURISTES



ALSACE



ALSACE





## LE BAS-RHIN DU NORD AU SUD DAS DEPARTEMENT BAS-RHIN VON NORDEN NACH SÜDEN

### Fleckenstein • LEMBACH



Visite guidée à 14h en allemand et à 15h en français

Führung um 14 Uhr in deutscher Sprache und um 15 Uhr in französischer Sprache

### Schoeneck • DAMBACH-NEUNHOFFEN



Visite guidée - Expo photos - Prêt du grill

Führung - Fotoausstellung - Grillverleih

### Nouveau-Windstein • WINDSTEIN



Visite guidée du chantier de restauration - Contes et animations en costume médiéval - Expo photos - Dédicace - Vente de produits du terroir

Führung über die Restaurierungsbaustelle - Erzählungen und Vorführungen in mittelalterlichen Kostümen - Fotoausstellung - Widmung - Verkauf von lokalen Produkten

### Wasenbourg • NIEDERBRONN-LES-BAINS



Visite guidée sur demande

Führung auf Anfrage

### Château fort / Burg • LICHTENBERG



Fête médiévale du 29/04 au 01/05 : camp médiéval (artisans et costumes d'époque, démonstrations militaires et civiles, ateliers d'art, musique et danse) - Repas médiéval Balades à poney - Tir à l'arc (tournoi régional le 1<sup>er</sup> mai)

Mittelalterliches Fest vom 29.04. bis 01.05.: mittelalterliches Lager (Handwerksberufe und Kostüme aus der damaligen Zeit, militärische und zivile Vorführungen, Kunstworkshops, Musik und Tanz) - mittelalterliches Essen - Ponyreiten - Bogenschießen (regionales Turnier am 01. Mai)

### Cité fortifiée / befestigte Stadt • LA PETITE PIERRE



Marche populaire (5-10-20 km), départ de 7h à 14h au centre culturel

Château fermé pour travaux

Volkswanderung (5-10-20 km), Start von 7 bis 14 Uhr am Kulturzentrum

Burg wegen Arbeiten geschlossen

### Haut-Barr • SAVERNE



Visite guidée à 14h / Führung um 14 Uhr

### Château fort / Burg • WANGENBOURG-ENGENTHAL



Visite guidée à 11h, 14h et 16h par le Chevalier de Wangen - Animation «La Cour de Jeux» de 11h à 17h, avec une dizaine de jeux médiévaux (annulée en cas de pluie) - Accès Bus CTBR Ligne 230-232

Führung um 11 Uhr, 14 Uhr und 16 Uhr mit dem Ritter von Wangen - Veranstaltung „Spiele im Hof“ von 11 bis 17 Uhr mit rund einem Dutzend mittelalterlicher Spiele (bei Regen fällt die Veranstaltung aus) - Anfahrt mit dem Bus CTBR Linie 230-232

### Freudeneck • WANGENBOURG-ENGENTHAL



Visite guidée de 10h30 à 15h30 (sauf à 11h30) - Expo photos, plans et maquette

Führungen von 10:30 bis 15:30 Uhr (außer um 11:30 Uhr) - Fotoausstellung, Pläne und Model



### **Cité fortifiée / befestigte Stadt • WESTHOFFEN**



Visite commentée des fortifications à 14h et 15h30 (départ Cour de la mairie)

Kaffee-Kuchen au sommet des remparts de 14h à 17h

Kommentierte Besichtigung der Befestigungsanlagen von 14 bis 15:30 Uhr (Startpunkt auf dem Hof des Rathauses) - Kaffee und Kuchen von 14 bis 17 Uhr oben auf der Stadtmauer

### **Salm • LA BROQUE**



Visite guidée du chantier de restauration

Führung über die Restaurierungsbaustelle

### **Guirbaden • MOLLKIRCH**



Visite guidée du chantier de restauration toutes les deux heures de 10h à 16h - Expo photos - Jeux

Führungen über die Restaurierungsbaustelle, alle zwei Stunden von 10 bis 16 Uhr - Spiele -

Fotoausstellung

### **Kagenfels et cité fortifiée / und befestigte Stadt • OBERNAI**



Visite guidée du chantier de restauration toutes les heures de 10h à 16h (sauf à 13h)

Visite guidée «Obernai au fil de ses remparts» (départ à 15h30 à l'Office de Tourisme)

Führungen über die Restaurierungsbaustelle, stündlich von 10 bis 16 Uhr (außer um 13 Uhr)

Führung „Obernai im Verlauf seiner Stadtmauer“ (um 15:30 Uhr ab dem Fremdenverkehrsamt)

### **Rathsamhausen et Lutzelbourg • OTTROT**



Visite guidée des chantiers de restauration

Führung über die Restaurierungsbaustellen

### **Haut-Andlau • ANDLAU**



Visite guidée - Contes en musique - Buvette

Führung - musikalische Erzählungen - Getränkestand

### **Spesbourg • ANDLAU**



Visite guidée du chantier de restauration

Führung über die Restaurierungsbaustelle

### **Bernstein • DAMBACH-LA-VILLE**



Visite guidée - Lecture théâtralisée «Médiéval et Fantastique» à 14h - Expo photos, plans et dessins - Randonnée «Tous au Bernstein» (inscription cour des Ecoles de 8h à 10h)

Führung - theatralische Lesung „Mittelalterlich und Fantastisch“ um 14 Uhr - Fotoausstellung, Pläne und Zeichnungen - Wanderung „Alle nach Bernstein“ (Anmeldung von 8 bis 10 Uhr im Schulhof)

### **Ortenbourg • SCHERWILLER**



Visite ludique et interactive toutes les heures de 10h30 à 15h30 - Montée au château animée par un parcours d'énigmes - Atelier bâtisseur - Jeux - Présentation de l'association - Vente de pâtisserie

Interaktive Führungen stündlich von 10:30 bis 15:30 Uhr - Aufstieg zur Burg mit Rätselparcours - Baumeister-Workshop - Spiele - Präsentation des Vereins - Verkauf von Gebäck



### Ramstein • SCHERWILLER

Visite guidée du chantier de 10h à 16h

Führungen über die Restaurierungsbaustelle von 10 bis 16 Uhr



### Frankenbourg • NEUBOIS

Visite guidée - Chasse au trésor - Animation médiévale

Führung - Schatzsuche - Mittelalterliche Veranstaltung



### Cité fortifiée / befestigte Stadt • CHATENOIS

Visite guidée costumée des remparts

Führung entlang der Stadtmauern mit kostümiertem Fremdenführer



### Volerie des Aigles / Adlerburg • KINTZHEIM

«Les Médiév'ailes» 29 et 30/04 : camp médiéval du 15<sup>e</sup> s. (artisans et costumes d'époque, marché, démonstrations militaires et civiles, ateliers d'art, contes, musique et danse) - Animations et ateliers participatifs (jeux, tir à l'arc, combats,...) - Sanglier à la broche en soirée sur réservation

„Die Médiév'ailes“ 29. und 30.04.: mittelalterliches Lager aus dem 15. Jh. (Handwerksberufe und Kostüme aus der damaligen Zeit, militärische und zivile Vorführungen, Kunstworkshops, Erzählungen, Musik und Tanz, Markt) - interaktive Veranstaltungen und Workshops (Spiele, Bogenschießen, Kämpfe,...) - abends Wildschwein vom Spieß nach Voranmeldung



## LE HAUT-RHIN DU NORD AU SUD DAS DEPARTEMENT HAUT-RHIN VON NORDEN NACH SÜDEN

### Hohnack • LABAROCHE

Visite guidée sur demande

Führung auf Anfrage



### Wineck • KATZENTHAL

Visite guidée

Führung



### Hohlandsbourg • WINTZENHEIM

Visite guidée - Exposition «Merveilles de la Nature» - Ateliers «Masque d'animal» / «Châteaux forts et chevalier»

Führung - Ausstellung „Wunder der Natur“ - Workshops „Tiermaske“ / „Burgen und Ritter“



### Hugstein • BUHL

Animation «Plantes & sorcellerie» à 10h, 11h, 14h et 15h

Veranstaltung „Pflanzen & Hexenkunst“ um 10 Uhr, 11 Uhr, 14 Uhr und 15 Uhr



### Landskron • LEYMEN

Fête médiévale du 29/04 au 1/05 : Camp médiéval (artisans et costumes d'époque)

Animations - Visite guidée

Mittelalterliches Fest vom 29.04. bis 01.05.: mittelalterliches Lager (Handwerksberufe und Kostüme aus der damaligen Zeit) - Veranstaltungen - Führung



### Morimont • OBERLARG

Visite guidée - Animation musicale

Führung - Musikveranstaltung



Le château du Haut-Koenigsbourg est fermé le 1<sup>er</sup> mai. / Die Hohkönigsburg ist geschlossen am 1. Mai.